



April 2024

No. 217

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

PT. INDUSTRIAL SUPPORT SERVICES INDONESIA  
e-mail : info@issi.co.id Website : www.issi-bungkajuku.net  
tel. (021)8990-9861 WA: 0813 1128 8312

【 1 】

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**April 2024 No.217**

a

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 娯楽それともメッセージ

Entertainment atau massage -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 政治について Mengenai politik -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (55) 情報の開示

Dunia impian (55)

Transparankan informasi -

【6】Let's Positiv Thinking

- 嫌だなホルモン

Hormon tidak senang -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- パ・ルビスと共に (5)

Bersama Pak Lubis (5) -

【9-10】水物語 Cerita Air

- 58 土と水の自然学制作秘話

58 Cerita rahasia

pembuatan studi alam tanah dan air -

【11-13】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
貝の火 (8)

Api kerang (8) --

【14】編集後記 Dari Redaksi

【27-28】広告 Iklan

【29-30】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし IJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**娯楽それともメッセージ**

最近、日本のアニメが世界中で流行っています。アメリカでもディズニーなどのアニメがありますが、最近では日本のアニメの方が流行っています。どうしてでしょう。私が思うにやはりそこにはメッセージ性があるのだと思います。最近、流行ったアニメに「君たちはどう生きるか」と言うものがあります。正しくその題名そのものがズバリメッセージです。

日本人はアニメなどのコンテンツに接する際、何らかのメッセージを求めているのかもしれませんが。また、逆に伝えたいメッセージがあるからコンテンツを発信したくなるのだと思います。正しく今、どうしてこのようなことを書いてのかと言うことになると思います。

それではどうして伝えたいことが出てくるのでしょうか。もしかするとそれこそが人間が生きていく上での一つの欲求なのかもしれません。言い換えればどういう生き方をしたいのかの裏返しかもしれません。

さて、インドネシアではどうでしょう。インドネシアでは単なる娯楽を求める傾向が強いような感じがします。それともう一つは家族との触れ合い、一体感のようなものも感じます。

でも私がいつも言う「人間としての成長」を考えるとメッセージ性のあるコンテンツの方が人間の成長にはつながると思うのですが、皆さんはどうお考えですか。

**Entertainment atau message**

Baru-baru ini, anime Jepang sangat menjadi populer. Di Amerika juga ada anime seperti Disney. Namun bagaimana pun lebih populer anime Jepang. Kenapa demikian? Menurut saya karena di situ ada sifat message. Salah satu anime yang menjadi terkenal, ada “kamu mau hidup seperti apa?”. Kalau itu, judul itu sendiri menjadi message.

Mungkin orang Jepang pada waktu menyentuh suatu konten, ingin mendapatkan suatu message. Atau mungkin oleh karena mempunyai suatu message yang disampaikan, maka ingin melemparkan suatu konten. Sebenarnya saya sedang menulis tulisan seperti ini, karena ada sesuatu yang ingin disampaikan.

Kalau begitu, kenapa muncul sesuatu yang ingin disampaikan? Jangan-jangan hal itulah suatu keinginan manusia dalam kehidupan. Dengan kata lain, itulah bukti ingin hidup seperti apa?

Sedangkan kalau di Indonesia bagaimana? Kalau di Indonesia, kelihatannya lebih cenderung hanya minta suatu entertainment (kesenangan) saja. Selain itu hanya minta pergaulan damai keluarga atau kompak keluarga saja.

Saya sering bilang “Kemajuan sebagai manusia”. Jika berdasarkan pikiran seperti itu, kalau konten yang ada sifat message, lebih menyambung ke “kemajuan sebagai manusia”. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 政治について

足尾銅山鉍毒事件をご存知でしょうか。明治初期に起こった事件で、日本初の公害事件として知られています。この鉍毒の被害から住民を守ため、奔走したのが田中正造です。

<https://ja.wikipedia.org/wiki/足尾鉍毒事件>

田中正造は当時の日本政府に対してできる限りの戦いに臨みました。しかし、政府側の壁は厚く、ほとんど対処することはできませんでした。

さて、ここで言うところの「政府側の壁」とは何でしょうか。それは「利権」です。今もそうだと思いますが、政府は自分の国を豊にするために動いています。「豊かにする」とは言いますが、国としてのお金を増やすと言う意味だと思います。そのために一番簡単なやり方は、大企業に対して法律的、資金的に優遇するということです。逆に言うと大企業は「政府（政治家）」と近づくことによって優遇措置を得ることができるということです。言うならば、明治時代から続いている政治のあり方とは、大企業と政治家との癒着で成り立っていると言っても良いのではないのでしょうか。それは日本だけでなく、世界中で起こっていることかもしれません。その結果、損をしているのが国の主権を持っている国民自身です。とても変な話だと思います。

ところで、本来あるべき政治の姿とはどのようなもののでしょうか。私自身の考えをここで話ししたいと思います。大事なことは人間の生きる目的です。私は常日頃人間の生きる目的として「人間としての能力を高める」ところにあると考えています。そうであるなら、本来の政治のあり方とは「人間としての能力を高める」のに適した社会を構築するところにあるのではないのでしょうか。その基本は何と言っても衣食住です。国としてなすべきことは国民の衣食住を保障することです。そのために政府の財源が必要になってきます。ところが今の日本を見ても、国の財源を確保するために国民の衣食住をないがしろにするという全く逆のことが起きています。

「人間としての能力を高める」ためには一人一人の国民のやる気を高める必要があります。ところが今の仕事のやり方は「どうすれば国の優遇措置を得ることができるか」といった、他力本願的な考え方が元になっているような気がします。人間本来の持っている能力をできる限り引き出すことができる仕組みが必要であると思います。実はそのための仕組みや哲学は、私たちの先人から十二分に受け継がれています。その先人の知恵を学ことができる仕組みを作るだけでこの日本は大きく変わると思います。日本人自身の心の中に、能力の中に「自力」で様々なことができる力が備わっているのです。その力を引き出すのが本来の政治としての役割であると思います。



## Mengenai politik

Apakah anda kenal kasus keracunan tembaga Ashio? Ia adalah kasus yang terjadi pada akhir abat 19 di Jepang. Dan terkenal sebagai kasus polusi (pencemaran air) pertama di Jepang. Tokoh yang berusaha demi melindungi rakyat, adalah Tanaka Shozo.

Tanaka Shozo melakukan perlawanan sekeras-kerasnya terhadap pemerintahan Jepang. Namun karena tembok pihak politiknya tebal sekali, hampir tidak bisa melakukan apa pun.

Ngomong-ngomong, dalam hal ini, “Tembok pihak politik” itu apa? Ia adalah “kepentingan”. Mungkin sekarang juga sama. Pemerintah berusaha agar memuliakan negara. Walaupun kata-katanya “ demi memuliakan negara”, maksudnya menambah uang yang dimiliki oleh pemerintah. Untuk itu, cara yang paling gampang, adalah memberi fasilitas atau keringanan terhadap perusahaan besar. Dengan kata lain, kalau pihak perusahaan besar dengan mendekati pemerintah (anggota perlemen), bisa dapat suatu fasilitas. Dengan kata lain, kondisi politik sejak zaman Meiji, terbentuk berdasarkan hubungan erat antara perusahaan besar dan anggota perlemen. Hal tersebut, mungkin terjadi bukan hanya di dalam Jepang saja, namun terjadi di seluruh dunia. Dengan demikian yang mengalami kerugian adalah rakyat sendiri, yang mana seharusnya orang pokok untuk membentuk negara. Hal itu kenyataan yang sangat aneh.

Ngomong-ngomong, bentuk politik yang ideal seperti apa? Saya ingin menceritakan pikiran sendiri. Yang penting adalah manusia hidup untuk apa (tujuan hidup). Saya sendiri berpikir tujuan hidup ada pada “meningkatkan kemampuan sebagai manusia” . Jika demikian, sosok politik yang ideal berada di atas menciptakan masyarakat yang cocok untuk “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Dan dasar untuk itu adalah bagaimana pun “Sandang Pangan Papan”. Maka sebagai Negara, apa yang harus dilakukan adalah menjamin “Sandang Pangan Papan” rakyat. Untuk itu diperlukan dana pemerintah. Namun jika melihat Jepang sekarang, terjadi hal yang sebaliknya. Ialah demi menjamin keuangan negara mengorbankan “Sandang Pangan Papan” rakyat.

Untuk “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”, perlu meningkatkan motivasi satu orang satu orang rakyat. Akan tetapi kalau sekarang kondisinya menjadi ke arah “Tariki (mencari kekuatan dari luar sendiri)” seperti “Bagaimana caranya mendapatkan fasilitas dari negara”. Sebenarnya apa yang diperlukan adalah suatu mekanisme yang mana bagaimana bisa menarik kemampuan masing-masing rakyat. Sebenarnya mekanisme atau filsafat untuk itu, telah diwariskan dari nenek moyang kita. Maka dengan menciptakan mekanisme yang bisa belajar dari nenek moyang kita saja, negara Jepang ini akan bisa berubah secara besar-besaran. Di dalam hati orang Jepang sendiri, dalam kemampuan orang Jepang sendiri, sebenarnya telah ditanami kemampuan yang bisa melakukan apa pun. Menarik daya seperti itu, itulah menurut saya tugas politik.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (55) 情報の開示**

現在、全世界的に情報の開示が進んでいます。特に歴史に関する部分です。昔の歴史はその時々々の為政者に都合の良い歴史が残されてきました。そして、そのことによってそれぞれの民族の誇りが失われたり、ひどい場合にはある一つの民族の存在自体が抹殺されたりしてしまいました。そのことが真の世界平和を妨げていると言う世論が世界中で広まったのです。

また、特定の利権に左右された事件や政策も行われてきました。その裏にある情報も開示されています。そのことにより、平和を維持するための研究が進んでいます。そのようになった背景には全世界、一人一人が自分の生きている現実を知る能力を伸ばしてきたことによります。また、真実を伝えようとする人が着実に増え続けたのです。そしてそのことにより、多くの人々が特定のマスメディアに左右されないようになったのです。

**Dunia impian (55) Transparankan informasi**

Sekarang, berkembang gerakan transparankan informasi secara seluruh dunia. Khususnya mengenai sejarah. Kalau sejarah jaman dulu, ditinggalkan / dicatat sejarah yang berguna untuk pengusaha sewaktu-waktu. Dan oleh karena itu bisa mengilangkan martabat / kebanggaan bangsa. Atau kalau burâuk, bisa juga memusnahkan keberadaan suatu bangsa juga. Ternyata berkembang suatu opini bahwa kondisi seperti itulah menghalangi perdamaian dunia yang sebenarnya.

Sedangkan selama ini, diadakan suatu kejadian atau suatu kebijakan yang tergantung suatu kepentingan. Informasi-informasi yang ada di belakang itu pun ditransparansikan. Dengan begitu, penelitian untuk melanjutkan perdamaian dunia, berkembang terus juga.

Kenapa bisa seperti itu? Karena satu orang satu orang rakyat yang ada di seluruh dunia mengembangkan daya untuk mengetahui kenyataan di dalam dunia yang sekarang hidup. Di tambah lagi orang-orang yang ingin memberitahukan kenyataan, bertambah terus secara pasti. Dengan demikian, banyak orang menjadi tidak tergantung media masa tertentu.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-





## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 嫌だなホルモン

最近、オキシトシンと呼ばれる「幸せホルモン」のことが話題にされるようになってきています。人との触れ合いの際、特に母親が授乳するときに多く排出されると言われています。オキシトシンは血圧や情緒を安定させるなど非常に良い影響を体に及ぼします。

その反対の作用をするホルモンもあるそうです。私はそのことを「嫌だなホルモン」と呼んでいます。もしかすると、現在、特に都会に住む人はその「嫌だなホルモン」で苦しんでいるのではないのでしょうか。

私は人間の健康の多くの部分はこの「幸せホルモン」と「嫌だなホルモン」に左右されているのではないかと考えています。そうであるなら、穏やかな人生を送るためにはどうすれば「幸せホルモン」を増やし「嫌だなホルモン」を減らすことを考えるのが必要であると思います。

### Hormon tidak senang

Sekarang mulai dibicarakan mengenai “hormon bahagia” yang dipanggil “Oxytocin” . Katanya dihasilkan pada waktu pergaulan antara manusia dan manusia, khususnya pada waktu ibu menyusui bayi. Oxytocin memberi khasiat yang sangat bagus terhadap tubuh manusia, seperti menstabilkan tekanan darah, emosi dsb.

Katanya ada juga hormon yang khasiatnya terbalik. Mengenai hormon tersebut, saya panggil “hormon tidak senang.”

Jangan-jangan zaman sekarang, khususnya yang tinggal di kota besar, banyak yang mengalami kesulitan dengan “hormon tidak senang” itu.

Menurut saya, hampir semua kondisi kesehatan tergantung berdasarkan “hormon bahagia” dan “hormon tidak senang”. Jika demikian, demi menikmati kehidupan yang tenang, perlu dipikirkan bagaimana memnambah “hormon bahagia” dan bagaimana mengurangi “hormon tidak senang”.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

**パ・ルビスと共に (5)**

スカブミ市の P.M.C. 部隊本部事務所は、街から数キロ山に登った避暑地、サラビンタナにあった。後に広大な茶畑がひかえ、スカブミ周辺の農村が眼下に一望出来る景色の良い地域で、其処にあるホテルの別館が事務所になっていた。

隊長のスマルヨノ少佐は既にバロン少佐より連絡を受けていて、私の赴任は承知してくれていた。又、スマルソノさんは知らないであろうがと言って、プルワカルタ P.M.C. 分遣隊が解散させられる事になったと知らせてくれた。それは過般の同分隊の事件が西部ジャワ師団長ディディ少将の耳に達し、同師団長よりジョクジャカルタの總司令部に報告された事による由であった。その為分遣隊長バロック少佐はジョクジャカルタに呼び付けられ、アテン少尉は既に逮捕させていると言う事であった。

寝具も充分にないサラビンタナの夜は、寒くて眠れるどころではなかった。運動しても尚寒い程であったので、スマルヨノ少佐にお願いし、山を下ったスカブミの街中にあるホテル・ムルデカに移させ貰った。スカブミの街中は涼しく、然し寒くはなくて気候の誠に良い所であった。ホテル・ムルデカの向いがわは、日本軍の地区防衛隊であった。3日間休養した後、日本軍の地区防衛隊に行き、防衛隊長に面会を申し込んだ。

出て来られた方は平服であったが将校であろう。応接間に通されたので挨拶をしようと思った途端、何用かと尋ねられ貴下は防衛隊長ですかとの私の質問に、「隊長であろうと誰であろうと用件を言えばよいではないか」と喧嘩腰の乱暴な答えが返って来た。こんな相手では話にもならぬと、私は意欲を殺がれてしまった。

私は、「用件は済みました。いづれ、お目にかかります」とのみ答えてホテルに帰って来た。日本軍防衛隊長と親しい間柄と言う、イ国軍スカブミ地区隊長モハマッド少佐の話によると、日本軍防衛隊長は大変立派な礼儀正しい方であるとの事であった。

P.M.C. 分遣隊長スマルヨノ少佐は、日本軍の兵器をイ国側に移譲する様、日本軍との交渉をモハマッド少佐に依頼した。モハマッド少佐もその事を考えていたとて、日本軍防衛隊長との交渉に出掛けて行った。そして、其の報告によると、日本軍がスカブミから引き揚げる際に兵器を残して行くから、それまで待つてほしいと言う事であった由である。

スマルヨノ少佐も、それまで待つ事にしようと言ったが、私は日本軍の約束をそのままにする気にはなれなかった。恐らく其の際、残されるのは空の味噌樽位であろうと思ったが、其の後日本軍の引き揚げた兵舎には兵器はなく、残されたものは空の味噌樽や醤油の空瓶のみであった由である。

尚、日本軍が引き揚げる前に、部隊の将校や下士官で親しくなった方もあり、よく部隊に出かけて行って餅のご馳走になったり、情報の交換等をしていた。又、防衛隊には病院もあったが、病棟と言われる病棟内には至極元気な方々が起居していて、元情報関係者を病人と言う名目で、収容しているのだとも聞いた。



## Bersama Pak Lubis (5)

Kantor pusat kesatuan P.M.C di kota Sukabumi, ada di Salabintana yang tempat peristirahatan yang naik gunung beberapa kilo. Situ daerah yang pemandangannya ada ladang teh yang luas sekali, dan bisa melihat desa-desa sekitar Sukabumi di bawah. Di situ ada cabang hotel dan hotel itu menjadi kantor.

Mayor Sumarsono ketua kesatuan, sebelumnya sudah dapat kabar dari mayor Baron, dan telah disetujui masalah pemindahan. Dan dia ceritakan pada saya, setelah mengatakan mungkin Pak Sumarsono belum bahwa regu pasukan P.M.C. Purwakarta dijadikan bubar. Karena berita kasus regu pasukan tersebut yang lalu, sampai ke mayor jenderal Didi ketua divisi Jawa Barat, dan ketua divisi Jawa Barat tersebut telah melaporkan kasus tersebut ke markas besar Yogyakarta. Katanya oleh karena itu, mayor Baron ketua regu pasukan dipanggil ke Yogyakarta, dan letnan muda Barok telah ditangkap.

Malam di Salabintana, karena perlengkapan tidurnya tidak lengkap, maka tidak bisa tidur karena dingin. Walaupun berolahraga masih dingin, maka saya minta pada mayor Sumaryono, pindah ke Hotel Merdeka yang ada di dalam kota Sukabumi. Dalam kota Sukabumi sejuk, tetapi tidak dingin, hawanya betul-betul cocok. Seberang jalan Hotel Merdeka, adalah tentara pertahanan wilayah tentara Jepang. Setelah beristirahat selama 3 hari, saya pergi ke tentara pertahanan wilayah tentara Jepang, dan minta bertemu dengan ketua tentara pertahanan.

Yang keluar berpakaian sipil, tetapi mungkin perwira. Karena disuruh masuk ruang tamu, maka saya hendak memberi salam. Tiba-tiba ditanya datang untuk apa? Karena tanpa memberi salam disuruh menjelaskan tujuan, maka saya mulai marah. Saya bertanya "Apakah bapak ketua tentara pertahanan?"

Dia jawab "bagaimanapun posisi saya ketua atau tidak, yang penting menjelaskan tujuan" dengan kasar sekali. Semangat saya tiba-tiba turun, karena terhadap orang yang tugasnya sudah selesai, saya ngomong

Nanti bertemu hanya begitu saja dan langsung pulang ke Hotel. Menurut mayor Mohamad ketua kesatuan wilayah Sukabumi tentara negara Indonesia yang akrab dengan ketua tentara pertahanan tentara Jepang, ketua tentara pertahanan tentara Jepang, orangnya sangat baik dan sopan.

Mayor Sumaryoto ketua regu pasukan P.M.C., minta negosiasi antara tentara Jepang untuk pemindahan senjata tentara Jepang ke pihak negara Indonesia, kepada mayor Mohamad. Karena mayor Mohamad pun berpikir hal yang sama, maka dia pergi untuk negosiasi bersama ketua tentara pertahanan tentara Jepang. Menurut laporan, Jepang waktu meninggalkan Sukabumi, meninggalkan senjata, maka tolong tunggu sampai itu.

Mayor Sumarsono mengatakan mari menunggu sampai itu. Tetapi saya tidak bisa percaya perjanjian tentara Jepang begitu saja. Saya berpikir pada waktu itu, yang ditinggalkan paling-paling tong Miso (tauco Jepang) yang kosong saja. Dan ternyata di bekas barak tentara setelah tentara Jepang pulang, tidak ada senjata dan yang ada adalah tong Miso yang kosong dan botol Shoyu (kecap asin) kosong saja.

Sebelum tentara Jepang pulang, ada orang perwira dan bintang di kesatuan yang menjadi akrab. Dan sering-sering pergi ke kesatuan, dan diajak makan Mochi (kue ketan), dan tukar-menukar informasi. Dan di tentara pertahanan ada rumah sakit juga. Di bangunan penyakit paru-paru, tinggal orang yang sehat sekali. Katanya mengamankan orang inteligen atas nama orang sakit.

Sekian.



**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 58 土と水の自然学制作秘話

今回は私が水つくりの開発する前のお話しをします。

最初にお話ししたいのは、[水物語その2](#)で紹介した記録映像「土と水の自然学」を作った時のことです。

1988年の秋。大学時代に学生運動で一緒だった友人から、「博士の技術を紹介する記録映画を作ってくれないか」と頼まれました。なんでも、彼は自然の土と水が出来る原理を解明して全国の畜産や食品加工業、マンションなどで実際に結果を出しているというのです。当時の私は食品添加物やごみ問題、スポーツや野生の生き物などをテーマにしたビデオや番組を作っていました。しかし最初の作品以来、「水」のことはずーっと気になっていたのので喜んで引き受け、まずは内水博士とお会いすることになりました。

グループ現代の代表をしていた盟友の小泉修吉君と一緒に会いに行き、その日はお酒も交わしながらでしたので気がつけば7時間も話していました。他にも誰か居ましたが覚えていません。すっかり遅くなったので小泉君と二人で飯田橋のビジネスホテルに泊まることにしましたが「これは大変なことに出会った。やらなければならない。だがどうやるか？」が共通の思いでした。

眠る直前に小泉が「企画書書くだろ！」と話しかけてきたので「ああ、書く」と私は答えました。ところが、いざ書こうとすると、何も書けません。2、3日悶々として書いた企画書は「ここに水が見える人がいる。その水で作った現場がある。水が見えない私には、この人が作った現場を訪ねて対象と語り合う全てを記録するしかない。」というたった2行のものでした。

撮影方法も悩みましたが、あれこれ手を加えずに内水博士と現地の方との会話を全て映像として記録することにし、小泉も「それしかない」と了解してくれました。

そして取材したのは、全国10箇所。酪農、養鶏、養豚といった畜産の現場をはじめとし、団地の排水処理施設や食品加工団地、たくあん工場も訪れました。取材期間は6か月、回したビデオテープは1時間もので120本。私はその全てを大学ノートに書き取りましたが、朝9時から夜10時までやって、2週間掛かりました。しかし、そのお陰で、水と土の原理と取材した映像に何が映っているのかが理解できました。そしてその映像は酪農・養豚・養鶏・耕作・生活排水・食品加工と理論編のそれぞれ1時間の6本にまとめました。合計6時間の超長編ですが「もうこれ以上は私の力では短くできません」と言って、内水博士をはじめ関係者に見てもらいました。

6時間の試写を終わって、内水さんの「このままで良いじゃないか」の一言をいただき、そのまま仕上げと編集を行い、ビデオとして出版。全国の農業関係者に販売されました。それにしても6時間は長すぎるというので、畜産編・排水処理編・理論編の3巻にまとめたのです。

そんな作業を1年間集中してやったお陰もありいまでは「水をつくる」仕事をしています。



## 58 Cerita rahasia pembuatan studi alam tanah dan air

Kali ini saya ceritakan yang sebelum menangani pengembangan Mizu Tsukuri (Pencipta Air).

Yang pertama kali ingin diceritakan adalah mengenai waktu membuat film “Studi alam tanah dan air” yang telah diceritakan di “Cerita air 2”.

Musim gugur tahun 1988. Saya dapat penawaran bahwa “tolong coba membuat film yang mengenalkan seorang profesor”, dari teman saya yang pernah mengikuti unjuk rasa pada waktu saya masih mahasiswa. Katanya beliau dengan memahami teori terjadinya tanah dan air alam, telah menghasilkan bukti di seluruh Jepang, mengenai peternakan, pengelolaan makanan, apartemen dsb., secara nyata. Pada waktu itu, saya sedang bikin video dan program TV yang bertema zat tambahan makanan, sampah, olahraga binatang liar dsb. Dan saya terus-menerus penasaran mengenai “air”, saya menerima penawaran tersebut dengan senang hati. Dan saya memutuskan untuk bertemu dengan Prof. Uchimizu.

Bersama Shuichi Koizumi sahabat saya yang pada waktu itu ketua “Group Gendai”, bertemu dengan Prof. Uchimizu. Pada waktu itu karena sambil minum Sake, maka ternyata kita berbicara selama 7 jam. Selain itu, ada yang ikut bicara, namun sayangnya saya tidak ingat bersama siapa lagi. Karena menjadi malam sekali, bersama si Koizumi, menginap di bisnis hotel yang ada di Iidabashi. Di situ kita merasa bersama, “waduh kita harus menangani hal yang sangat repot. Harus dilakukan. Namun caranya bagaimana?”

Sebelum tidur, si Koizumi ajak bicara sama saya “Kamu bikin proposal kan?” Maka saya jawab “Ya, saya akan bikin.” Namun begitu coba bikin, sama sekali tidak bisa menulis apa-apa. Selama 2, 3 hari bingung terus. Saya bikin proposal berisi “Di sini ada orang yang bisa melihat air. Ada tempat nyata yang diciptakan oleh air tersebut. Bagi saya yang tidak bisa melihat air, hanya bisa melakukan mengunjungi lokasi dan mencatat semua pembicaraan antara prof. dan lokasi nyata tersebut.” Begitu saja isi proposalnya hanya 2 baris.

Saya bingung cara shooting juga. Namun saya memutuskan bahwa, tanpa meraekayasa apa pun, hanya shooting antara Prof. Uchimizu dan orang yang ada di lokasi saja. Si Koizumi juga setuju “memang hanya bisa begitu saja ya”.

Dan yang meliputi adalah 10 lokasi di seluruh Jepang. Mengutamakan lokasi peternakan, seperti peternakan sapi, peternakan ayam, peternakan babi. Dan kunjungi juga fasilitas mengelola air limbah dari apartemen, pabrik-pabrik mengelola makanan, dan pabrik pembuatan asinan lobak. Masa meliput selama 6 bulan. Video yang telah dishooting adalah 120 video masing-masing 1 jam. Saya mencatat keseluruhan di buku tulis. Setiap hari dikerjakan dari jam 9 pagi sampai jam 10 malam, selama 2 minggu. Berkat kerja keras seperti itu, saya bisa memahami apa yang telah diliput di dalam liputan teori air dan tanah. Dan video tersebut disimpulkan 6 serial masing-masing 1 jam. Yaitu peternakan sapi, peternakan babi, peternakan ayam, pertanian, pengelolaan air limbah kehidupan biasa, pengelolaan makanan serta versi teori. Ternyata menjadi cerita panjang selama 6 jam. Namun dengan saya bicara “maaf tidak bisa diperpendek lagi” minta untuk dilihat oleh Prof. Uchimizu dan orang-orang yang ada kaitannya.

Setelah nonton selama 6 jam, dapat kata “boleh begini saja” dari Prof. Uchimizu. Maka dilakukan finishing dan editing, diterbitkan sebagai video. Lalu dijual ke orang-orang pertanian di seluruh Jepang. Namun demikian, kalau 6 jam, terlalu lama, maka disimpulkan ke 3 serial, yaitu serial peternakan, serial pengelolaan air limbah, dan serial teori.

Karena saya mengerjakan hal seperti ini, selama 1 tahun secara konsentrasi, maka saya sendiri sekarang mengerjakan untuk “menciptakan air”.



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 貝の火 (8)

次《つぎ》の朝早くホモイはまた野原に出ました。

今日もよいお天気です。けれども実《み》をとられた鈴蘭《すずらん》は、もう前のようにしゃりんしゃりと葉《は》を鳴らしませんでした。

向《む》こうの向《む》こうの青い野原のはずれから、狐《きつね》が一生けん命《めい》に走って来て、ホモイの前にとまって、

「ホモイさん。昨日《きのう》りすに鈴蘭《すずらん》の実《み》を集《あつ》めさせたそうですね。どうです。今日は私がいいものを見つけて来てあげましょう。それは黄色でね、もくもくしてね、失敬《しっけい》ですが、ホモイさん、あなたなんかまだ見たこともないやつですぜ。それから、昨日《きのう》むぐらに罰《ばつ》をかけるとおっしゃったそうですね。あいつは元来《がんらい》横着《おうちゃく》だから、川の中へでも追《お》いこんでやりましょう」と言《い》いました。

ホモイは、

「むぐらは許《ゆる》しておやりよ。僕《ぼく》もう今朝《けさ》許《ゆる》したよ。けれどそのおいしいたべものは少しばかり持《も》って来てごらん」と言《い》いました。

「合点《がってん》、合点《がってん》。十分間だけお待《ま》ちなさい。十分間ですぜ」と言《い》って狐《きつね》はまるで風のように走って行きました。

ホモイはそこで高く叫《さけ》びました。

「むぐら、むぐら、むぐらもち。もうお前は許《ゆる》してあげるよ。泣《な》かなくてもいいよ」

## Api kerang (8)

Pagi-pagi hari berikut, si Homoi keluar ke lapangan rumput lagi.

Hari ini juga cuacanya bagus. Akan tetapi tumbuhan Suzuran yang telah diambil biji, daunnya tidak berbunyi riin-riin lagi, seperti dulu.

Dari pinggir lapangan rumput yang hijau yang ada di sana, si rubah lari kemari dengan susah payah. Lalu berhenti di depan si Homoi, lalu bicara.

“Pak Homoi, katanya kemarin suruh kumpulkan biji Suzuran ya. Bagaimana? Kalau hari ini, saya yang mencari yang bagus? Itu berwarna kuning dan sangat halus. Maaf biji tersebut sangat rangka sehingga bapak Homoi belum pernah ketemu. Lalu katanyana bilang ke mol (tikus tanah) agar akan memberi hukuman ya. Memang mereka malas. Maka saya yang akan kejar mereka ke salam sungai saja.”

Si Homoi mengatakan.

“Mengenai mol (tikus tanah), biar memaafkan saja. Namun mengenai makanan yang tadi ceritakan, coba bawa hanya sedikit saja.”

“Siap pak. Siap pak. Mohon tunggu hanya 10 menit saja. Hanya 10 menit saja ya.” Si rubah ngomong begitu dan lari cepat seperti angin.

Si Homoi, di situ teriak dengan tinggi.

“Si mol, si mol, saya memaafkan kalian. Sekarang tidak usah menangis lagi.”



土の中はしんとしておりました。

狐《きつね》がまた向こうから走って来ました。そして、

「さあおあがりなさい。これは天国の天ぷらというもんですぜ。最上等《さいじょうとう》のところですよ」と言《い》いながら盗《ぬす》んで来た角《かく》パンを出しました。

ホモイはちょっとたべてみたら、実《じつ》にどうもうまいのです。そこで狐《きつね》に、「こんなものどの木にできるのだい」とたずねますと狐《きつね》が横《よこ》を向《む》いて一つ「へん」と笑《わら》ってから申《もう》しました。

「台所《だいどころ》という木ですよ。ダアイドコロという木ね。おいしかったら毎日持《も》って来てあげましょう」

ホモイが申《もう》しました。

「それでは毎日きつと三つずつ持《も》って来ておくれ。ね」

狐《きつね》がいかにみよくのみにこんだというように目をパチパチさせて言《い》いました。

「へい。よろしゅうございます。そのかわり私の鶏《とり》をとるのを、あなたがとめてはいけませんよ」

「いいとも」とホモイが申《もう》しました。

すると狐《きつね》が、

「それでは今日の分、もう二つ持《も》って来ましょう」と言《い》いながらまた風のように走って行きました。

ホモイはそれをおうちに持《も》って行ってお父さんやお母さんにあげる時の事《こと》を考えていました。

お父さんだって、こんなおいしいものは知らないだろう。僕《ぼく》はほんとうに孝行《こうこう》だなあ。

狐《きつね》が角《かく》パンを二つくわえて来てホモイの前に置《お》いて、急《いそ》

Dalam tanah menjadi sunyi.

Si rubah datang lagi dari sana, dengan berlari. Lalu mengajukan roti kotak yang telah dicuri sambil ngomong. “Mohon mencicipi. Ini bernama Tempura surga. Ini hal yang sangat-sangat istimewa.

Si Homoi coba mencicipi. Ternyata sangat enak. Lalu bertanya kepada si rubah. “Barang seperti ini, berbuah di pohon seperti apa?” Begitu bertanya demikian, si rubah ngomong dengan menengok ke samping dan ketawa “huhu”. “Pohon bernama dapur pak. Pohon bernama da-pur. Kalau enak, saya bawa setiap hari.”

Si Homoi bilang,

“Kalau begitu, tolong bawa setiap hari 3 buah, 3 buah ya.”

Si rubah ngomong sambil mengetip mata, seperti betul-betul telah memahami.

“Baik pak. Namun sebaliknya tidak boleh melarang saya tangkap ayam ya.”

“Baik.” Si Homoi bilang,

Dengan begitu, si Rubah pergi berlari lagi seperti angin, sambil ngomong, “Kalau begitu saya akan membawa 2 lagi sebagai jatah hari ini.”

Si Homoi berpikir, agar bawa kembali ke rumah dan memberi bapak dan ibu. Bapak juga mungkin belum tahu mengenai makanan yang begini enak. Saya betul-betul anak yang menyayangi orang tua.

Si rubah membawa 2 buah roti kotak dengan gigit, lalu menaruh di depan si Homoi,





いで「さよなら」と言《い》いながらもう走って行ってしまいました。ホモイは、

「狐《きつね》はいったい毎日何をしているんだろう」とつぶやきながらおうちに帰りました。

今日はお父さんとお母さんが、お家の前で鈴蘭《すずらん》の実《み》を天日《てんぴ》にほしておりました。

ホモイが、

「お父さん。いいものを持《も》った来ましたよ。あげましょうか。まあちょっとたべてごらん下さい」と言《い》いながら角《かく》パンを出しました。

兎《うさぎ》のお父さんはそれを受《う》けてって眼鏡《めがね》をはずして、よくよく調《しら》べてから言《い》いました。

「お前はこんなものを狐《きつね》にもらったな。これは盗《ぬす》んで来たもんだ。こんなものをおれは食べない」そしておとうさんは、も一つホモイのお母さんにあげようと持《も》っていた分も、いきなり取《と》りかえして自分のといっしょに土に投《な》げつけてむちゃくちゃにふみにじってしまいました。

ホモイはわっと泣《な》きだしました。兎《うさぎ》のお母さんもいっしょに泣《な》きました。

お父さんがあちこち歩きながら、

「ホモイ、お前はもう駄目《だめ》だ。玉を見てごらん。もうきつと砕《くだ》けているから」と言《い》いました。

お母さんが泣《な》きながら函《はこ》を出しました。玉はお日さまの光を受《う》けて、まるで天上に昇《のぼ》って行きそうに美《うつく》しく燃《も》えました。

お父さんは玉をホモイに渡《わた》してだまっしてしまいました。ホモイも玉を見ていつか涙《なみだ》を忘《わす》れてしまいました。

lalu dengan buru-buru pergi ke sana sambil mengucapkan “selamat tinggal”. Si Homoi sambil ngomong sendiri “Kalau si rubah entah setiap hari melakukan apa?” Lalu pulang ke rumah.

Hari ini, bapak dan ibu lagi menjemur buah Suzuran di bawah trik matahari.

Si Homoi sambil menunjuk roti kotak, sambil bilang “Pak. Saya membawa sesuatu yang bagus. Apakah mau? Coba cicipi.”

Bapak kelinci dengan menerima itu, lalu melepaskan kaca mata, kemudian setelah betul-betul periksa, mengatakan.

“Kamu menerima hal seperti ini dari si rubah ya. Ini barang yang telah dicuri. Saya tidak mau makan hal seperti ini.” Lalu bapak ambil roti yang sebenarnya hendak si Homoi berikan ke ibu dengan paksa. Dan dengan bersama yang untuk sendiri melemparkan ke atas tanah. Lalu menghancurkan dengan injak-injak.

Si Homoi mulai menangis waaa. Ibu kelinci juga menangis bersama.

Bapak sambil berjalan bolak balik sana sini, mengatakan. “Homoi, kamu sudah tidak begitu bagus. Coba lihat bijinya. Mungkin pasti sudah hancur.”

Ibu ambil kotak sambil menangis. Biji menerima sinar matahari, sedang menyala seperti akan naik ke langit.

Bapak memberi biji ke Homoi, menjadi diam. Si Homoi juga dengan melihat biji, tahu-tahu melupakan mengenangi air mata.





## 編集後記 Dari Redaksi

4月に入ってから体調がさらに悪くなりました。目の調子がおかしくなり、普通にパソコンでの仕事ができなくなりました。そのため、車の運転もできなくなりました。なんだかロレツもあまり回らなくなり、脳卒中を疑いました。病院でMRIを取ってもらったところ右側の脳の一部の細胞が仮死していることが判明しました。その時に同時に血液検査をしてもらったところ、中性脂肪と尿酸値が非常に高くなっていることも判明。その後、実際に痛風で左足の甲が腫れ、歩けなくなりました。幸い薬を飲んでしばらくして歩けるようにはなりましたが、体全体の不調は続きます。4月30日にお客さんから報連相研修の依頼が入っていました。その1日研修が最後の大きな仕事になるかもと決心し、その研修を行いました。無理しながらも無事に研修を終えることができました。その二日後、会社において自分自身がどれだけ会社のために無理して働いたか、そのために心疾患になり、自宅療養中にも日本語の教材を作ったり、オンラインで日本語を教えたりなど、いかに会社に貢献したのかなどそれまで溜まっていたものを従業員に話しました。

その日から痛風で左足首が痛くなり、ベッドから降りることができなくなりました。同時に女房の親知らずが悪化し、女房が手術したりなど、不自由な生活が5月中旬まで続いています。最近(5月5日)は事務所の2件隣からのもらい火で事務所の電気系統がおかしくなりました。幸い、現在、電気の方はほとんど通常状態に戻ったようです。そんなわけで、この「こむにかしIJ」の継続をどうするか考えました。幸い、今ではベッドの上で座りながらパソコンを操作することができるようになったので、内容をさらに減らすことで、続けることにしました。これからもよろしく願いいたします。

Begitu masuk bulan April, kondisi kesehatan saya memburuk lagi. Kondisi matanya menjadi aneh, dan menjadi tidak bisa kerja dengan menggunakan PC seperti sebelumnya. Oleh karena itu, menjadi tidak bisa nyetir mobil dengan sendiri juga. Kondisi berbicara juga menjadi agak aneh. Saya curiga kena stroke. Di rumah sakit begitu periksa dengan MRI, ternyata ketahuan sebagian sel di bagian otak kanan sudah mati. Pada waktu itu periksa darah juga. Dengan hasil periksa darah, ketahuan angka Triglyceride dan uric acidnya sangat tinggi. Setelah itu dengan nyata dapat gejala asam urat. Atasnya kaki kiri bengkak dan menjadi tidak bisa jalan kaki. Untungnya dengan obat beberapa hari kemudian menjadi agak sembuh. Namun kondisi tubuh saya tetap lemah terus. Pada tanggal 30 April, saya dapat permintaan training HORENSO dari customer. Dengan perasaan bahwa training 1 hari tersebut menjadi pekerjaan besar terakhir bagi saya, saya memaksakan training 1 hari tersebut. Walaupun terpaksa, syukurnya bisa menyelesaikan training tersebut. 2 hari kemudian, saya menceritakan apa yang menumpuk di dalam hati saya terhadap karyawan saya. Seperti bagaimana saya kerja dengan paksa demi kantor, akibatnya kena jantung koroner, selama istirahat di rumah juga berkontribusi ke kantor, seperti bikin bahan pelajaran bahasa Jepang, memberi les bahasa Jepang dengan online dsb.

Sejak hari tersebut, pergelangan kaki kanan menjadi sakit karena asam urat, dan menjadi tidak bisa turun dari tempat tidur. Pas waktu itu juga, isteri saya kondisi tumbuh gigi dari bawah gigi menjadi buruk, dan melakukan operasi. Kehidupan sehari-hari yang buruk seperti itu berlanjut sampai sekarang (pertengahan bulan Mei). Baru-baru ini (tanggal 5 Mei), deretan ruko kantor terjadi kebakaran dan jaringan listrik kantor semua menjadi rusak. Untungnya jaringan listrik sekarang hampir menjadi lancar.

Oleh karena itu, saya bingung, mengenai keberlanjutan "Komunikasi IJ" ini. Untungnya kalau sekarang, dengan duduk di atas tempat tidur bisa mengerjakan PC, maka saya memutuskan melanjutkan "Komunikashi IJ", dengan mengurangi isi lebih sedikit lagi. Mohon melanjutkan dukungannya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。





## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.